

**Одиннадцатая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 8–17 августа 2017 года

Пункт 5 предварительной повестки дня*

**Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе,
достигнутом в деле стандартизации географических названий
после десятой Конференции (только для распространения)****Доклад Польши за период 2012–2017 годов****Резюме****

В докладе содержится информация о прогрессе, достигнутом Польшей в решении вопросов, связанных с географическими названиями, после десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.

Национальные ведомства по географическим названиям. В Польше вопросами стандартизации географических названий занимаются две комиссии: Комиссия по названиям населенных пунктов и физиографических объектов, которая находится в ведении Министерства внутренних дел и администрации и устанавливает названия, используемые на территории Польши, и Комиссия по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша, которая находится в ведении Главного управления геодезии и картографии Польши и отвечает за стандартизацию мировых географических названий на польском языке, устанавливая принципы латинизации при переводе с языков, в которых используются системы нелатинской письменности, представляя Польшу в Группе экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и участвуя в международных конференциях и совещаниях по географическим названиям.

Национальный географический справочник. В октябре 2015 года было опубликовано новое издание польского национального географического справочника, в котором содержится 103 086 официальных названий населенных

* E/CONF.105/1.

** Полный доклад был подготовлен Мацеєм Зыхом, Комиссия по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша. Доклад размещен по адресу: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html> только на том языке, на котором он был представлен, в качестве документа E/CONF.105/61/CRP.61.

пунктов и их частей¹. Список названий организован в виде таблицы с восемью колонками: в первой и второй колонках указаны название и тип населенного пункта, а в третьей-пятой колонках — гмина, повят и воеводство, в которых находится населенный пункт. В шестой колонке приводится идентификатор населенного пункта, взятый из Национального официального регистра территориального деления страны. В седьмой колонке указаны окончания названий населенных пунктов в родительном падеже, а в восьмой колонке, применимой только к названиям городов и деревень, приводятся соответствующие прилагательные. Изменения, вносимые в список названий, ежегодно публикуются в «Вестнике законов Республики Польша» и вступают в силу 1 января.

Многоязычные районы. В соответствии с Законом от 6 января 2005 года о национальных и этнических меньшинствах и региональных языках традиционные названия на языках меньшинств могут употребляться в качестве «дополнительных названий». С 2012 года было утверждено в общей сложности 453 новых названия населенных пунктов: 35 названий на немецком языке в четырех гминах и 418 названий на кашубском языке в 12 гминах. С 2005 года были введены названия на языках меньшинств для 1240 населенных пунктов, а именно: 359 названий на немецком языке, 815 — на кашубском, 30 — на литовском, 27 — на белорусском и 9 — на лемковском².

Экзонимы. В конце 2013 года был опубликован новый перечень польских экзонимов³. В нем приведены польские названия 13 358 географических объектов за пределами Польши. Указываются польское название и исконное название (эндоним) каждого объекта, а также координаты объекта. При необходимости приводятся дополнительная информация и замечания. Перечень разделен на восемь частей, семь из которых соответствуют традиционно определенным частям света (Европа, Азия, Африка, Северная Америка, Южная Америка, Австралия и Океания и Антарктика), а восьмая посвящена подводным объектам. Названия приведены в алфавитном порядке стран и самоуправляющихся территорий. Названия географических объектов отдельных стран или территорий разбиты по категориям. Перечень издан только на польском языке, но имеется вкладка на английском языке.

Файлы топонимических данных. Национальный реестр географических названий ведется Главным центром геодезической и картографической документации, находящимся в ведении Главного управления геодезии и картографии Польши. В настоящее время в нем содержится порядка 247 700 названий, из которых примерно 124 600 являются названиями населенных пунктов и их частей, а 123 000 — названиями физиографических объектов (приблизительно 21 800 названий водных объектов, 34 700 названий земельных объектов и 66 500 названий прочих объектов).

Терминология, используемая при стандартизации географических названий. В конце 2014 года был опубликован новый польский перевод «Глоссария терминов для стандартизации географических названий» Группы⁴. Он представляет собой новый перевод английской версии 2002 года и добавления 2007 года.

¹ См. http://ksng.gugik.gov.pl/english/official_names.php.

² Полный и регулярно обновляемый перечень дополнительных названий на языках меньшинств имеется по адресу http://ksng.gugik.gov.pl/english/files/list_of_minority_names.pdf.

³ Имеется по адресу http://ksng.gugik.gov.pl/english/wpngs_en.php.

⁴ Имеется по адресу http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/glossary_of_terms_PL.pdf.

Системы письменности и произношение. В рамках своей деятельности Комиссия по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша утверждает правила латинизации названий географических объектов, первоначально зафиксированных с помощью систем нелатинской письменности. При подготовке картографических материалов и других публикаций на польском языке рекомендуется пользоваться правилами транслитерации и правилами польской фонетической транскрипции.

Названия стран. В конце 2015 года вышло третье издание официального перечня названий стран и самоуправляющихся территорий⁵. Перечень содержит 195 стран, признанных Польшей, и 69 самоуправляющихся территорий. Названия стран, территорий и их столиц были утверждены Министерством иностранных дел.

⁵ Имеется по адресу <http://ksng.gugik.gov.pl/english/wykaz.php>.